

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Octubre de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

青少年健全育成の集い・子どもフェスティバル

REUNION POR EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES Y EL FESTIVAL DE NIÑOS

(Seishōnen kenzen ikusei no tsudoi, kodomo festival)

Habrá una ceremonia de premiación para los que apoyan el fortalecimiento del desarrollo de los jóvenes, jóvenes modelos y ganadores del concurso del poster de Promoción del Fortalecimiento del Desarrollo.

Fecha y hora: Sábado 9 de Noviembre, 9:30 am ~ 10:45 am. **Lugar:** Salón pequeño en Yutorogi.

Festival de los Niños (Kodomo Festival)

Fecha y hora: Sábado 9 de Noviembre 11:00 am ~ 3:00 pm.

Domingo 10 de Noviembre 10:00 am ~ 3:00 pm.

*Cabe la posibilidad de que la programación cambie. Para más información ver el panfleto que se repartirá en las instituciones públicas.

Atracciones

•Artistas harán presentaciones

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Plaza de la Interrelación) *En caso de lluvia, dentro de Yutorogi.

•Puesto de venta de los jóvenes (Sábado 9 de 11:00 am ~ 2:30 pm)

La Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero (válidos por 2 días) y diviértase. **Lugar:** en la calle frente a Yutorogi.

*Los vales que no utilizó el Sábado 9, los puede utilizar el Domingo 10 (excepto en algunos puestos).

•Exposición de los posters ganadores del concurso

Los posters ganadores se exhibirán en Yutorogi 1er piso.

•Exposición del viaje experimental a Oshima

En el sótano de Yutorogi.

•Exposición de actividades de las grupos de la zona

En el 1er piso de Yutorogi. *Sólo el Sábado 9.

Plaza para experimentar y jugar

Habrá juegos de ciencias, arte con tizas, crear juguetes, casa del terror, experimentar deportes para personas con discapacidades, etc.

Costo: gratis (deberá pagar en algunos lugares).

Plaza de la emoción

Bailes, puestos de venta de comida, películas para niños, etc.

Costo: gratis (excepto en los puestos de venta).

Restricción del tránsito

El tránsito será restringido el Sábado 9 de Noviembre, 6:00 am ~ 4:00 pm.

Cambiará temporalmente la ubicación del paradero del ómnibus comunitario Hamuran

El Sábado 9 de Noviembre de 8:00 am ~ 4:00 pm, cambiará la ubicación del paradero del ómnibus Hamuran de la biblioteca y Yutorogi, este se encontrará cerca al estacionamiento de vehículos de la biblioteca.

Agradeceremos su colaboración.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263 / Yutorogi ☎042-570-0707.

50° FERIA DE LA CULTURA EN HAMURA (Dai 50 kai Kinen Hamurashi bunkasai)

Período: Sábado 5 de Octubre ~ 3 de Noviembre.

Lugar: Yutorogi.

Presentación en el hall

Música	Sábado 5 de Octubre, 11:45, salón principal	
	12:00 ~ 15:30	Estudiantes de primaria y secundaria
Coro	Sábado 19 de Octubre, 12:40, salón principal	
	13:00 ~ 13:20	Coro Himawari
	13:20 ~ 13:40	Dōyō Doremi no kai
	13:40 ~ 14:00	Coro Prumage
	14:00 ~ 14:20	Hamura Glee Club
	14:20 ~ 14:40	Coro Seseragi
	14:40 ~ 15:00	Totoro no kai
	15:00 ~ 15:20	Coro Jūjū
	15:20 ~ 15:40	Voce Argentina
	15:40 ~ 16:10	Furugel Kodomo kai & Coro Lira
	16:10 ~ 16:30	Hamura Josei Corus
	16:30 ~ 16:40	Coro todos
	Espectáculos, otros	Sábado 19 de Octubre, 10:40, salón pequeño
11:00 ~ 12:00		Ningyō Gekidan Tsukihotaru
13:00 ~ 14:00		Hamura Shino Fue no kai
14:00 ~ 15:00		Hamura Guitar Aikōkai
15:00 ~ 16:00		Utageo Kissa
Instrumentos occidentales	Domingo 20 de Octubre, 12:40, salón principal	
	13:00 ~ 13:40	Hamura Taishōkoto Katoreakai
	13:40 ~ 14:20	The Merry Mellow
	14:20 ~ 15:00	Hamura Ukulele Circle
	15:00 ~ 15:30	Doruche
	15:30 ~ 15:50	Hamura Jidō Gasshōdan
	15:50 ~ 16:10	Hamura Ricoda Ansanburu
	16:10 ~ 16:50	Hamurashi Suisō Gakudan
Baile japonés	Sábado 26 de Octubre, 12:10, salón principal	
	12:30 ~ 13:10	Azumaryū
	13:10 ~ 16:20	Matsunosenryū ★, Mai no kai, Kikusenryū, Kyōkaryū, Fujieryū
Baile occidental	Domingo 27 de Octubre, 10:10, salón principal	
	10:30 ~ 11:30	El mundo to flamenco no nakama tachi
	13:00 ~ 14:00	Urupualani Kasono Hula Ocean
	14:00 ~ 14:45	Hula Halau Kahula o Hawaii
	14:45 ~ 15:45	Rauri Refa Fussakuru
	15:45 ~ 16:45	Studio Aloha Ainna Noko
Espectáculos, otros	Domingo 27 de Octubre, 11:00, salón pequeño	
	11:20 ~ 12:00	Hamura Kappore Sakurakai
	13:00 ~ 14:00	Shigin Circle Seiginkai ★
	14:00 ~ 15:00	Sakura Magic Club
	15:00 ~ 15:30	Hamurashi Ongakudan (Haon)
	15:30 ~ 16:00	Toraieazu
	16:00 ~ 17:00	Beleair Shanson Aikōkai
Baile occidental	Sábado 2 de Noviembre, 12:10, salón principal	
	12:30 ~ 13:30	Sayaka Ballet Studio
	13:30 ~ 14:15	Step Up Ballet Cherry
	14:15 ~ 15:00	Hula Dance Hamura Anuenue
	15:00 ~ 16:00	Tejina Circle Hane ★
Música japonesa	Domingo 3 de Noviembre, 10:10, salón principal	
	10:30 ~ 11:30	Taishōgoto Ōseiryū
	13:00 ~ 14:00	Hamura Sankyokukai
	14:00 ~ 14:30	Shamisen Yaojikai
	14:30 ~ 14:45	Nankin Tamasudare Sen no kai
	15:00 ~ 16:00	Wadaiko Beat

Exposición Horario 10:00 ~ 17:00

Hora: 10:00 ~ 17:00		1er período 16 (Mie) a 20 (Dom) de Octubre	2do período 23 (Mie) a 27 (Dom) de Octubre	3er período 30 (Mie) a 3 (Dom) de Noviembre
1er Piso	Tenjishitsu (sala de exposición)	«Caligrafía japonesa» Hamurashi Shodōrenmei	«Pintura» Art Friend Lovely Art Art Reimei	«Arreglos florales» Hamurashi Kadōkai
2do piso	Gakushūshitsu No.1 (sala de estudios)	«Pintura» Hamura Bokuyūkai Hasunomi Suibokukai	«Fotografía» Hamura digicame dōkōkai Sharaku no tomo	«Fotografía» Photo Maimaizu
	Gakushūshitsu No.2 (sala de estudios)	«Pintura, manualidades» Hamura Seinen Gakkyū Friend	«Pintura» Chalk Art Sakura★	«Manualidades» Itoasobi Hamura Anuenue
	Kaigishitsu (sala de reuniones)	«Tenkoku» Hamura tenkoku dokōkai Tenkoku no kai, Waraku	«Pintura» Aquacolor Nihonga Hanaikada	«Pintura» Saiyūkai Wakaba
	Kōzashitsu No.1 (sala de talleres)	«Pintura» Suisaiga Palet Pinturas con acuarelas	«Cerámica» Tōgei Renrakukai	«Pintura» Suisaiga circle Moe
	2do piso	«Pintura» Senbokukai	«Pintura» Hamura Suibokukai	«Pintura» Ilustraciones en CG
3er piso	Sōsakushitsu No.1 (sala de manualidades)	«Caligrafía japonesa» Hamurashi Shodōrenmei Hamura Kōkō Shodōbu	«Manualidades» Knit Salon Amimono shugei club	«Fotografía» Digital Sakura Circle Foto Ōyūkai
	Sōsakushitsu No.2 (sala de manualidades)	Caligrafía japonesa» Hamurashi Shodōrenmei ★	«Pintura» Shusai no kai	«Manualidades» Shinsō club
	Sōsakushitsu No.3 (sala de manualidades)			«Arreglos florales» Hamurashi Kadōkai ★
	Washitsu (sala oriental)			«Ceremonia de te» 27 (Dom) de Octubre

Los grupos que tienen una ★ llevarán a cabo clases de prueba.

PRESENTACIONES EN KŌRYŪ HIROBA

Baile Occidental	2 de Noviembre (Sáb) 13:00 ~ 14:00	Hamura senior folkdance ★	Baile japonés	2 de Noviembre (Sáb) 15:00 ~ 16:00	Nishimonai Bon-odori Tanoshimu kai
------------------	--	---------------------------	---------------	--	---------------------------------------

PRESENTACIONES ESPECIALES

EXPOSICION DE LIDERES	Viernes 11 ~ Lunes 14 de Octubre, 10:00 ~ 17:00
Pintura, caligrafía, cerámica, tenkoku Se presentarán los líderes de varios grupos de la ciudad.	
EXPOSICION DE MI SUEÑO	Viernes 11 de Octubre ~ Domingo 3 de Noviembre
Cartas, caligrafía, fotos, poesía, etc hecho por los ciudadanos de la ciudad para representar su sueño.	
OYAJI BAND FESTIVAL	Sábado 12 de Octubre, 13:00
Hokuto Shinofuekai, Brass 5, Yamatanishi, Hobo Nakaharake, Viva de Funk, Hybrid Jazz Orchestra *Se repartirán tickets enumerados en la entrada de Yutorogi.	
CHARLA	Sábado 26 de Octubre, 16:00
Título: Aprendamos sobre la República de Kirguistán *Se repartirán tickets enumerados en la entrada de Yutorogi.	
INTERPRETACION MUSICAL	Lunes 4 de Noviembre, 14:00
Título: Opera Carmen *Entradas agotadas.	

CURSOS EXPERIMENTALES

Caligrafía

Fecha y hora: Sábado 19 ~ Domingo 20 de Octubre, 10:00 ~ 15:00.

Lugar: Sōsakushitsu 2.

Costo: ¥100.

Capacidad: 50 personas.

Pintura

Fecha y hora: Miércoles 23 ~ Domingo 27 de Octubre, 10:00 ~ 15:00.

Lugar: Gakushūshitsu 2ª.

Costo: ¥500.

Capacidad: sin límite.

Tejido

Fecha y hora: Viernes 25 ~ Domingo 27 de Octubre, 10:00 ~ 17:00.

Lugar: Sōsakushitsu 1.

Costo: ¥300.

Capacidad: sin límite. **Llevar:** crochet 5 ~ 6.

*Si no tiene crochet, le podemos prestar.

Arreglos florales

Fecha y hora: Sábado 2 de Noviembre, 10:00 hasta que se acaben las flores.

Lugar: Sōsakushitsu 3.

Costo: ¥500.

Capacidad: 50 personas.

*Desde estudiantes de primaria (alumnos de los primeros grados venir acompañados de un tutor).

Magia

Fecha y hora: Sábado 26 de Octubre, 13:00 ~ 14:00.

Lugar: Reception hall.

Costo: ¥100.

Capacidad: 15 personas.

Poesía

Fecha y hora: Sábado 26 de Octubre, 14:00 ~ 15:30.

Lugar: Reception hall.

Capacidad: 15 personas.

Baile Japonés

Fecha y hora: Sábado 2 de Noviembre, 14:00 ~ 15:00.

Lugar: Reception hall.

Capacidad: 30 personas.

Danza folclórica

Fecha y hora: Sábado 2 de Noviembre, 14:00 ~ 15:00.

Lugar: Kōryū Hiroba.

Capacidad: 60 personas (incluyendo los miembros).

*Participar con ropa cómoda. En caso de lluvia se realizará en la sala pequeña.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

第37回小学生ドッジボール大会

37º COMPETICION DE DODGE BALL DEL COLEGIO PRIMARIO

(Dai 37 kai shōgakusei dojji bōru taikai)

Fecha y hora: Sábado 14 de Diciembre, 9:10 am. **Lugar:** Sports Center.

Equipo: Asociación de vecinos y grupos autónomos (excepto las escuelas), estudiantes del colegio primario, de 3ro a 6to grado de la Ciudad de Hamura, grupos mixtos.

*No hay restricciones en cuanto a la cantidad de suscripciones, sin embargo sólo habrán 30 medallas para los ganadores.

*Los grupos serán de 16 personas por encuentro (pueden participar si son más de 13 personas. Máximo 8 hombres. Hasta 8 personas de 6to grado, de los cuales 4 hombres como máximo).

*Podrán suscribirse más de dos equipos por cada asociación o grupo.

Inscripciones e informes: hasta las 5:00 pm del Domingo 27 de Octubre, llenando el formulario que se ha enviado a las asociaciones y entidades y entregándolo en Sports Center ☎042-555-0033 (excepto los Lunes que no son feriados, 8:40 am ~ 5:00 pm).

*El formulario de inscripción lo pueden encontrar también en el Sports Center.

ENTRENADOR (PERSONA RESPONSABLE) ELECCION DE COMBINACION DE GRUPO Y REUNION

Fecha y hora: Miércoles 6 de Noviembre, a partir de las 7:15 pm.

Lugar: Sports Center, 2do piso, sala de reuniones.

APERTURA DEL LUGAR PARA LAS PRACTICAS

Fecha y hora: 13 (Mié), 19 (Mar), 28 (Jue), de Noviembre y 4 (Mié), 10 (Mar), 12 (Jue) de Diciembre de 6:00 pm ~ 9:00 pm.

Lugar: Sports Center, hall 1. *Participar con ropa deportiva y zapatillas para interior.

Informes: Sports Center ☎042-555-0033.

DISTRIBUIRAN FORMULARIOS DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS (Hoikuentō riyō mōshikomi annai no haifu)

A partir del 1 de Noviembre se distribuirán los formularios de inscripción para el ingreso a las guarderías en el mes de Abril del 2020.

Lugar de distribución de los formularios: en la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en cada una de las guarderías y en los centros de recreación.

*Los formularios de inscripción también se pueden descargar de la página web de la ciudad.

Las personas que deseen utilizar las guarderías desde Abril del 2020, o personas que deseen cambiar de guardería. Solicitarlo durante el siguiente período.

Período de recepción: Lunes 2 ~ Domingo 15 de Diciembre.

*Se atenderán Sábados y Domingos durante este período, excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm.

*Las personas que están utilizando las guarderías de la ciudad pero desean cambiarse a una guardería fuera de la ciudad, por favor avisar con anticipación a la sección Kosodate Shienka Hoiku Yōchien.

Inscripciones e informes: Kosodate Shienka Hoiku · Yōchien kakari, anexo 234.

INSCRIPCIONES PARA EL CLUB GAKUDO DEL COLEGIO (Heisei 31nendo gakudō kurabu nyūsho shinseisho wo haifu shimasu)

La distribución de formularios para la inscripción del 2020 será desde el Viernes 1 de Noviembre.

Dirigido: a los niños de educación primaria de 1ro ~ 3er grado residentes de la ciudad, para el ingreso a las guarderías de las escuelas desde el 1 de Abril del año 2020.

Distribución de los formularios de inscripción: en el segundo piso de la municipalidad Jidō Seishōnenka, en los anexos de la municipalidad, en los centros de recreación, en cada uno de los clubes escolares.

*El formulario de inscripción lo puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad.

Período de Recepción: Lunes 2 ~ Domingo 15 de Diciembre.

*Si desea que su hijo entre al club del colegio desde el 1 de Abril del 2020, debe presentar la solicitud durante el período indicado.

*Para que el niño continúe asistiendo al club Gakudō Kurabu es necesario presentar la solicitud.

*Se atenderá Sábados y Domingos durante el período para la presentación, excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm.

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 264.

PASEO POR LOS LUGARES HISTORICOS DE HAMURA

(Tōkyō bunkazai week 2019 rekishi kōza "Rekishi sanpo ~ mizu no bunkazai wo mite mawaru"

Fecha y hora: Domingo 10 de Noviembre, 1:30 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de 4to de primaria y mayores. **Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción).

*Se llevará a cabo en caso de llovizna. Ir con ropa y zapatos cómodos.

Lugar y hora de reunión: 1:30 pm frente a la boletería de la estación de Hamura.

Inscripciones e informes: Martes 15 de Octubre, 9:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono o directamente a Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561 (descanso los Lunes que no son feriados).

COMO BOTAR LAS LATAS DE GAS (Kasetto bonbe no sutekata)

1. Usar todo el contenido. 2. No hacerle hueco. 3. Botarlo como basura dañina.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

ENTREGA DE BOLSAS PARA LA BASURA A LAS PERSONAS EXONERADAS DEL PAGO

(Haikibutsushori tesūryō menjo taishōsha ni Reiwa gannendobun no shishitei shūshūbukuro wo kōfu shimasu)

Se entregarán bolsas para la basura correspondiente al período del año fiscal Reiwa 1 (período: Diciembre de 2019 ~ Noviembre de 2020) a las siguientes personas:

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que estén recibiendo la asistencia pública (<i>Seikatsu Hogo</i>)		
② Subsidio familiar para la crianza de los hijos (<i>Jidō Fuyō teate</i>)		
③ Familias con niños con impedimentos que estén recibiendo la ayuda especial (<i>Tokubetsu Jidō Fuyō teate</i>)		
④ Personas con impedimentos físicos de grado 1 o 2 (incluye las familias exentas de impuestos)		
⑤ Personas con impedimentos de razonamiento, conocimiento de grado 1 o 2 (incluye las familias exentas de impuestos)		
⑥ Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos)		
⑦ Personas que reciben pensión de jubilación		
	Familia hasta 4 personas, 110 bolsas de tamaño mediano.	Familia hasta 4 personas, 30 bolsas mediana.
	Familia de más de 5 personas, 110 bolsas de tamaño grande.	Familia de más de 5 personas, 30 bolsas de tamaño grande.
	*10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.	*10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.
	110 bolsas de tamaño pequeño.	30 bolsas de tamaño pequeño.

*Las personas consideradas de ① al ⑦ deben presentar la solicitud sólo una vez.

*Se entregará la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas por los meses restantes.

*Traer una bolsa para poder llevar la cantidad de bolsas que le entregarán.

Fecha y horario: Viernes 1 ~ 29 de Noviembre (excepto Sábados, Domingos y feriados), 9:00 am ~ mediodía y 1:00 pm ~ 5:00 pm.

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er piso, tamokutekishitsu.

Llevar: sello personal (*inkan*), documento de certificación (libreta, documento de prueba, certificado, etc).

* De ④ al ⑥ las personas que no vivían el 1 de Enero de 2019 en la ciudad de Hamura, también deben traer el certificado de exención de impuestos (*Hikazei shōmeisho*) de toda la familia del lugar en donde vivían.

*En caso de que el trámite lo hiciera un representante, éste deberá presentar algún documento de identidad como licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro y llevar su sello personal.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

FESTIVAL DEL COLEGIO YUUI (Dai 44kai Yūai gakuensai)

Fecha y hora: Domingo 3 de Noviembre, 10:40 am ~ 2:00 pm (se cancela en caso de mal tiempo).

Lugar: jardín del colegio Yuuai.

Contenido: presentaciones, juegos, puestos, talleres, presentación de trabajos.

*Desde este año no habrá bazar.

4月～6月に愛犬に狂犬病予防注射ができなかった方へ

A LAS PERSONAS QUE NO PUDIERON VACUNAR A SUS PERROS CONTRA LA RABIA DURANTE ABRIL A JUNIO

(4gatsu ~ 6gatsu ni aikenni kyōkenbyō yobō chūsha ga dekinakatta kata he)

Cuando compra un perro, debe registrarlo dentro de los 30 días desde que lo compró, ponerle la vacuna para la rabia todos los años de Abril a Junio y recibir el comprobante.

A las personas que no les pusieron la vacuna dentro de este período, se les ha enviado un recordatorio.

Cuando lo reciba, por favor ponerle la vacuna inmediatamente (también puede utilizar el formulario anaranjado que se envió en Abril).

Cuando tiene un perro y lo vacuna, debe aplicar en la ciudad.

Si no lo registra, no lo vacuna, no le pone su placa o no carga el comprobante de la vacuna puede que lo multen con una cantidad de 200,000 yenes o menos. Si se le pierde la placa o el comprobante debe tramitarlo de nuevo.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

落ち葉や剪定枝・草葉の出し方

COMO DESECHAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO (Ochiba ya senteishi · kusaba no dashikata)

Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y el pasto del jardín, se recolecta en los días de "basura incinerable" de forma gratuita. Por favor tengan en cuenta las dimensiones y cantidad en el momento de botarlas.

Dimensiones: Rama podada → largo 50cm x diámetro 10cm.

Diámetro de cada atado hasta 30cm.

Pasto y hojas: botar en bolsa transparente o semitransparente de 45lts.

Cantidad: la suma de atados y bolsas por recolección no debe ser más de 6. Si superara esta cantidad, distribuirla en otra recolección. En caso de superar las cantidades y dimensiones, puede llevarlo al centro de reciclaje o puede llamar para la recolección (se necesita pagar).

Sodaigomi Uketsuke Center ☎042-570-7733.

*Los restos de madera, tablas, persianas de bambú u objetos de madera. Si no pasan los 50cm se puede botar en la bolsa azul como basura incinerable. Si se pasá los 50cm botarlo como basura de tamaño grande.

*Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de desecharlos en la "bolsa azul" de basura incinerable.

*Mayores informes en el manual de reciclaje p45.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

ファミリー・サポート・センター事業 研修会

FAMILY SUPPORT CENTER (Family support center jigyō kenshūkai)

■Comida y nutrición de los niños ~preparamos comida nutritiva~

En el family support center se dan clases a los miembros y a las personas que están interesadas en la crianza de niños. Se preparará comida y podrán degustar.

Esperamos que participen con sus hijos.

Fecha y hora: Sábado 30 de Noviembre, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: salón de cocina en el Community Center. **Costo:** 300 yenes por personas (pagarlo el mismo día).

Llevar: delantal, pañolon, toalla para limpiarse las manos, bebida.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 15 de Noviembre, 8:30 am ~ 5:15 pm por teléfono o directamente a Shakai Fukushi Kyōgikai (excepto Sábados, Domingos y feriados) ☎042-554-0304.

*Las personas que deseen utilizar el servicio de cuidado temporal, por favor consultar.

普通救命講習を行います

CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS (Futsū Kyūmei Kōshū no goannai)

Fecha y hora: Sábado 9 de Noviembre, 9:00 am ~ 1:00 pm.

Lugar: Fussa Shōbōsho Kaigishitsu (dirección: Fussa shi Fussa 1072).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). *Tendrá que pagar por los libros.

Inscripciones e informes: por teléfono con anticipación a Fussa Shōbōsho Keibōka ☎042-552-0119.

ゆとろぎ

INTERCAMBIO DE CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō bunka kōryū jigō in Yutorogi)

FLAMENCO EN YUTOROGI (Jōnetsu no flamenco in Yutorogi)

Fecha y hora: Sábado 1 de Febrero de 2020, 2:00 pm, el lugar estará abierto a partir de la 1:30 pm.

Lugar: Yutorogi salón principal. **Capacidad:** 854 personas (por orden de llegada).

Entrada: adultos con anticipación ¥1,500, el mismo día ¥2,000 / estudiantes de preparatoria (kōkō) o menores ¥800 / padres e hijos con anticipación ¥2,000, el mismo día ¥2,500 / senior con anticipación ¥1,200, el mismo día ¥1,600 (todos los asientos libres, no se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).

INTERCAMBIO DE CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō bunka kōryū jigō in Yutorogi)

Baile tradicional de Iwate.

Fecha y hora: Sábado 5 de Enero de 2020, 11:00 am (el lugar estará abierto desde las 10:30 am).

Lugar: Yutorogi salón principal. **Capacidad:** 854 personas (por orden de llegada).

Entradas: Adultos ¥1,500; estudiantes de preparatoria (kōkō) o menores ¥500.

(todos los asientos estarán numerados, no se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).

*En los asientos de padres e hijos si se permite el ingreso a niños pequeños.

Invitación gratuita:

Estudiantes de primaria hasta estudiantes de secundaria superior con uno de los padres. 200 personas en total (por orden de llegada).

Inscripciones: desde el Martes 15 de Octubre ~ Sábado 30 de Noviembre (excepto los Lunes que no son feriados) a partir de las 9:00 am ~ 8:00 pm directamente en Yutorogi.

DETALLES PARA AMBAS PRESENTACIONES

Venta de entradas: Yutorogi, Sports Center, Marufuji (Hamura, Ome y Fussa, en los seis locales), Nishitama Shinbunsha Tickets Service desde el 15 de Octubre a partir de las 9:00 am.

*Yutorogi de 9:00 am ~ 8:00 pm excepto los Lunes que no son feriados.

*Sports Center de 9:00 am ~ 5:00 pm excepto los Lunes que no son feriados.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

台風第15号千葉県災害義援金を受け付けています

FONDO DE AYUDA PARA LOS DAMNIFICADOS POR EL TIFON 15 EN CHIBA (Taifū dai 15gō Chibaken saigai gienkin wo uketsuketeimasu)

Estamos recibiendo donaciones de dinero para los damnificados por el tifón 15 en el área de Chiba.

Lugar donde puede encontrar las cajas:

Información en el primer piso de la municipalidad, todos los anexos de la municipalidad, Yutorogi, Sports Center, biblioteca, Museo Kyōdo.

*Las personas que necesitan recibo, favor de acercarse a información en el primer piso de la municipalidad.

*No se puede donar designando la ciudad de Sodegaura.

El dinero se enviará a todo el área de Chiba y también a la ciudad de Sodegaura con la que se tiene un convenio de ayuda mutua en caso de desastres.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 314.

児童扶養手当の受給には手続きが必要です

SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Se proporciona ayuda económica para apoyar la independencia del hogar con un solo padre. Las personas a las que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberán realizar un trámite.

Dirigido: personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Padre, madre o tutor que crien y mantienen a niños (con libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*)(hasta el 31 de Marzo después de cumplidos los 18 años)); y niños con libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta antes de cumplir los 20 años de edad).

- ① Niño con padres divorciados.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con madre o padre discapacitado.
- ④ Niño que no tiene clara la existencia de la madre o el padre.
- ⑤ Otros (niño con padres que por más de un año no han cumplido su obligación de sustento o han sido arrestados).

Monto del subsidio:

- Primer hijo...monto completo ¥42,910, una parte ¥42,900 ~ ¥10,120.
- Segundo hijo...monto completo ¥10,140, una parte ¥10,130 ~ ¥5,070.
- Tercer hijo u otros...monto completo ¥6,080, una parte ¥6,070 ~ ¥3,040.

*El monto varia dependiendo de los ingresos del tutor.

Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio:

- Niño que vive con la familia de acogida.
- Niño que vive en el establecimiento benefico para niños.
- Si el niño y la persona que tiene derecho de recibir el subsidio no viven dentro del país.
- Personas que el año anterior tuvieron más ingresos que el estipulado.

Lo que necesita para el trámite:

- ① El registro familiar del niño y el solicitante.
- ② Detalles de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
- ③ Sello personal (que no sea el que ya viene con tinta).
- ④ Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.

*Podrían requerirse otros documentos de acuerdo al caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

国民健康保険被保険者証は届いていますか

RECIBIO SU TARJETA DEL SEGURO DE SALUD? (Kokumin kenkō hoken hihokenshashō wa todoiteimasuka?)

A mediados de Septiembre se envió a todas las personas registradas, la tarjeta del seguro nacional que se usará a partir del 1 de Octubre. Las personas que no pudieron recibir la tarjeta en su casa, la pueden pedir en el 1er piso de la municipalidad, ventanilla 3. Llevar un documento de identidad y su sello personal. Si la persona que vienen a ventanilla no tiene la misma dirección que el titular de la tarjeta, necesitará una carta de poder.

La tarjeta del seguro normalmente es válida por 2 años (esta vez la fecha de validéz es el 30 de Septiembre de 2021), sin embargo la fecha de las personas que cumplen con los siguientes requisitos varían:

- ① Las personas que cumplen 75 años hasta el 30 de Septiembre de 2021, la fecha de validéz es hasta un día antes de su cumpleaños.
- ② Las personas que poseen el seguro de retiro (tarjeta color celeste) que van a cumplir 65 años hasta el 30 de Septiembre de 2021, el último día del mes que cumple 65 años es la fecha de validéz del seguro (las personas que cumplen años el día 1, la fecha de validéz es hasta un día antes de su cumpleaños).

*Las personas que cumplen con el ① y ② se les enviará el nuevo seguro antes de que caduque el que poseen ahora. No es necesario hacer ningún trámite.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

★CLASES PARA MEJORAR EN NATACION (Skill up lesson) Y PARA MEJORAR EL TIEMPO (Time trial lesson)

Fecha y hora: todos los Sábados del mes de Noviembre de 4:00 pm ~ 4:50 pm (estilo crol y pecho), 5:00 pm ~ 5:50 pm (espalda y mariposa). Time trial de 6:00 pm ~ 6:50 pm (4 estilos).

Costo: skill up ¥5,000 (por 4 clases). Time trial ¥6,000 (por 4 clases).

Dirigido: skill up...estudiantes de primaria que deseen aprender a nadar 25m en estilo crol, pecho o mariposa. Time trial... estudiantes de primaria hasta adultos que se estén preparando para algún campeonato y quieran mejorar su tiempo. Pueden participar las personas que pueden nadar más de 25 metros seguidos en cualquiera de los 4 estilos.

Capacidad: 5 personas por cada clase (por orden de inscripción).

Inscripciones: a partir del Sábado 26 de Octubre ~ Viernes 1 de Noviembre, 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el Swimming Center.

*A las personas que asisten a todas las clases sin falta, se les regalará un boleto de dos horas gratis para la piscina.

★CLASES DE NATACION 4TA TEMPORADA (Suiei kyōshitsu dai 4ki mōshikomi)

Período de las clases: Domingo 27 de Octubre ~ Sábado 21 de Diciembre. **Curso:** 8 clases.

Costo: infantes ¥5600, niños primaria ¥5200, swimmers ¥6000, adultos ¥8800.

Inscripciones: Domingo 20 de Octubre ~ Sábado 26 de Octubre (excepto los Lunes) de 9:00 am ~ 8:50 pm, en el Swimming Center llenando el formulario.

*El Domingo 20 en la mañana se recibirán los formularios en el salón de reuniones 1.

DETALLES PARA TODAS LAS CLASES

Llevar: ropa de baño, gorro para natación, lentes para natación, toalla, una moneda de ¥100 para el locker (le devuelven la moneda después de usar el locker).

*Los padres deben llevar y recoger a sus hijos de primaria después de las 5:00 pm y a los de secundaria después de las 7:00 pm.

10月22日~31日は駅前放置自転車クリーンキャンペーン

CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS (10 gatsu 22 nichi kara 31 nichi wa ekimae hōchi jitensha clean campaign)

Por favor utilizar el estacionamiento de bicicletas público para dejar sus bicicletas. Cooperemos no dejando las bicicletas en cualquier lugar.

Por ejemplo:

- Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas Bloques Braille (*tenji block*) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.
- Estacionar bicicletas alrededor de la estación vuelve la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas que necesitan sillas de ruedas. También obstruye el paso a los vehículos y esto puede ser peligroso ya que puede causar un accidente.
- También causa molestias a las personas de edad o familias con hijos y a las tiendas cerca de la estación. Puede ser que a causa de que dejó su bicicleta en un lugar que no debe causar un accidente de tránsito. Por favor dejar su bicicleta en los estacionamientos determinados.

Area donde está prohibido estacionar (hōchi kinshi kuiki)

Está prohibido estacionar bicicletas dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku.

*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Deberá de pagar una multa para retirarla.

*Para más información consultar.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan • Kōtsū Anzen kakari, anexo 216 / Hamura-shi Jitensha Hokanjo ☎042-579-4815.

NAVIDAD EN FAMILIA

(Family Christmas ~oyako de tappuri asondara, papa no tezukuri ryōri wo tabeyō~)

Juguemos y luego probemos el almuerzo que preparará papá. Es un evento en el que toda la familia se divertirá. Se hablará sobre la salud y crianza.

Fecha y hora: Sábado 30 de Noviembre, 10:00 am ~ 12:45 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: niños desde 3 años ~ antes de entrar al colegio y los padres (si los acompaña uno de los hermanos, puede participar sólo uno de los padres).

Capacidad: 8 grupos (por orden de inscripción). **Costo:** ¥300 por cada adulto (por los ingredientes).

Llevar: pañolón para la cabeza, delantal, útiles para tomar apuntes

*Prestaremos el pañolón a las personas que no tengan, sin embargo la cantidad es limitada.

Programación: los miembros de Hoppu no kai, presentarán juegos que se pueden jugar en familia. Luego de eso, los papas cocinarán un rico menú de navidad.

*Los niños compartirán la comida con los adultos. Si es necesario pueden llevar también la comida para sus hijos o bebés.

*Si la persona que va cocinar no es el papá, por favor informar con anticipación.

Inscripciones e informes: a partir del Miércoles 16 de Octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm por teléfono o directamente en el Hoken Center, anexo 625 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

SABIA? SISTEMA DE SUBSIDIO PARA INSTALAR EL DISPOSITIVO DE AYUDA PARA LOS CONDUCTORES MAYORES

(Gozonjidesuka? Tokyo To Kōreisha Anzen Unten Shien Sōchi Secchi Hojo Seido)

En la ciudad de Tokyo, los accidentes de tránsito de conductores adultos mayores está ocasionando un gran problema a la sociedad. El Gobierno Metropolitano inició el Sistema de Subsidio para la instalación del dispositivo de ayuda para los conductores adultos mayores ciudadanos.

Los conductores adultos mayores residentes, pueden comprar la medida de apoyo para el manejo seguro pagando el 10%. La ciudad subvenciona el 90% de los gastos.

Consultar en el sitio web de la ciudad de Tokyo o contactarse directamente para los requisitos de los conductores mayores adultos, las compañías de manejo y el establecimiento de medidas.

Informes: Departamento de Promoción de Seguridad del Gobierno Metropolitano de Tokyo, Sección de Seguridad del Tráfico (Tomin Anzen Suishin Honbu Kōtsū Anzenka) ☎03-5321-1111, anexo 21-799.

ISECCION INFORMATIVA DE AJUSTE DE FIN DE AÑO Y EMISION DE IDENTIFICACION DE DECLARACION DE IMPUESTOS EN EL MISMO LUGAR!

(Nenmatsu Chōsei Setsumeikai to Kakuteishinkoku ID Hakkō wo Dōkaijōde!)

■Haga su declaración final de impuestos en la casa!

Si obtiene el ID y la contraseña para la declaración de impuestos final, puede crear una declaración de impuestos final y enviar un e-Tax mientras se encuentra en su hogar en el sitio web de la NTA "Rincón de preparación de declaración de impuestos final" Si tiene una identificación, también puede declararla desde su teléfono móvil (Smart phone).

Puede obtener su ID y contraseña en la siguiente fecha.

Fecha y hora: Martes 19 de Noviembre, 1:30 ~ 4:00 pm. **Lugar:** en el sótano del vestíbulo Yutorogi.

Llevar: Documentos de identificación del interesado, como la licencia de conducir.

★Si utiliza "El sitio web de la Oficina Tributaria Nacional para elaborar la declaración de impuestos, no tiene que esperar mucho antes de presentar la solicitud. Disponible las 24 horas del día durante el período de devolución de impuestos. También puede imprimirlo y enviarlo por correo.

Consultas: Oficina de Impuestos de Ōme, sección de Impuestos Corporativos N°1, Departamento de Operaciones de Gestión. (Ome Zeimusho Hojin Kazei Dai 1 Bumon. KanriUnei Bumon), ☎0428-223185 (Seleccione "2" según la voz automática) / Kazeika Shiminzei kakari, anexo 164.

PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no pēji)

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI 8042-570-7751** (Día de descanso: Jueves)

■CLASES DE COCINA "Napolitan" (*Tezukuri kyōshitsu "Mukashinagara no naporitan"*)

Fecha y hora: Sábado 2 de Noviembre, 10:00 am ~ 11:30 am (reunirse a las 9:50 am).

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad, residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥70 (por los ingredientes).

Llevar: zapatillas para interior, delantal, pañolón para la cabeza, toalla, termo (té), ¥70.

Inscripciones: a partir del Lunes 21 ~ 28 de Octubre, de 9:00 am ~ 4:30 pm llamando por teléfono o directamente en el centro recreativo Higashi.

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ 8042-554-4552** (Día de descanso: Viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 6 de Noviembre, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 6 de Noviembre, 6:00 pm ~ 7:00 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

*El mismo día a las 3:00 pm se decidirá si el evento se cancela o no. Pueden llamar a consultar.

★**BIBLIOTECA 8042-554-2280** (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 9 de Noviembre, 11:00 am. Narración de "Waniwani no ofuro".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 19 de Octubre, 11:00 am. Narración de "Oishii okayu".

FUJIMIDAIIRA BUNSHITSU OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 16 de Octubre, 3:00 pm. Narración de "Morikun no oimo car".

Llevar una toalla para limpiarse las manos.

■DESCANSO DE LA BIBLIOTECA

Lunes 21 ~ Jueves 31 de Octubre.

◎Devolver los libros en los buzones de libros (biblioteca central, biblioteca de Ozakudai, municipalidad, anexo de la municipalidad hamuraeki nishiguchi y mitsuya kaikan).

◎Los CD's y DVD o libros que pidieron de otras bibliotecas devolverlos en la ventanilla de la biblioteca central después del Viernes 1 de Noviembre.

*Sobre otras consultas por favor preguntar en la biblioteca.

★**YUTOROGI 8042-570-0707** (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 10 de Noviembre, 10:30 am ~ 11:30 am.

Lugar: salón de charlas 1 en el 2do piso (*kōzashitsu*).

Películas: "Mickey Mouse no bando konsato", "Toukichi to Mujina", "Nemuri no sei".

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION